

CBTI-BKVT**Sectorcommissie Beëdigd Vertalers en Tolken (BVT)****Nieuws over de Eulita-conferentie op 4 en 5 april in Ljubljana, Slovenië**

Ljubljana, 5 april 2025

De zon schijnt in Ljubljana, waar de 15e conferentie en algemene vergadering plaatsvinden van Eulita, de European Legal Interpreters and Translators Association.

De conferentie staat dit jaar volledig in het teken van artificiële intelligentie, waarvan de perceptie begint te veranderen bij de betrokken partijen, vooral bij de Europese autoriteiten en de vertaal- en tolksector.

AI wordt niet meer als een mirakeloplossing gezien voor alle communicatieproblemen tussen taalgroepen, wegens de fouten, de weglatingen en de zogenaamde hallucinaties van de technologie, maar eerder – en dat is misschien de kernboodschap van de conferentie – als een tool waarmee vertalers en tolken tijdig moeten leren omgaan. Zo kunnen ze vermijden dat de sector in handen valt van techbedrijven die AI gebruiken om munt te slaan uit data die ze mogelijk verworven hebben zonder zich iets aan te trekken van auteurs-, kopie en gebruiksrechten.

De focus ligt daarbij op een Europees regelgevend kader, met bijzondere aandacht voor het Europees ethisch handvest over het gebruik van artificiële intelligentie in de gerechtelijke systemen, zoals ontwikkeld door de CEPEJ.

Maar misschien is er nog een lange weg te gaan, en het is van cruciaal belang dat vertalers en tolken in gesprek gaan met hun klanten en alle betrokken partijen bij de vertaal- en tolkprestaties ervan kunnen overtuigen dat de mens de touwtjes in handen moet blijven houden. Niet dat AI en automatische vertaling moeten worden geweerd, maar deze tools moeten doordracht worden gebruikt om ervoor te zorgen dat de boodschap volledig en getrouw wordt overgebracht. En in dit proces moet de mens een centrale plaats blijven innemen, net zoals een piloot onmisbaar blijft ondanks het gebruik van automatische pilotsystemen.

Francis Auquier

Vertegenwoordiger van de BKVT bij Eulita voor Linguajuris en de BKVT

LINGUAJURIS

Sectorcommissie Beëdigd Vertalers en Tolken (BVT) van de BKVT

Voor meer informatie: linguajuris@cbiti-bkvt.org

De BKVT wordt op de Eulita-conferentie in Ljubljana vertegenwoordigd (door Francis Auquier).

